

Table of Contents



Preface	xix
Intended Audience	xix
Book Organization	xx
Conventions Used in This Book	xxii
About the Authors	xxii

Acknowledgments	xxiii
------------------------	--------------

1. Winning in Global Markets	1
International Software Markets	1
Benefits of International Products	3
Customization—the Old Approach to Worldwide Software	4
Internationalization—the New Approach to Worldwide Software	5
Localization	6
Full Localization	6
Partial Localization	7
Advantages of Internationalization and Localization	7
Basic Steps in Internationalization	8
Conforming to Standards	10
Summary	10
2. Understanding Linguistic and Cultural Differences	13
Writing System Differences	14
Character Sets	14
Phonetic Writing Systems	15
European Scripts	15
Middle Eastern Scripts	16
East Asian Phonetic Scripts	16
Indic Scripts	17
Context Dependency in Alphabetic Scripts	17



Ideographic Writing Systems	18
Chinese	19
Korean	19
Japanese	19
Writing Direction	20
Word Delimiters	20
Hyphenation and Line Breaks	20
Punctuation	20
Sort Order	21
One-to-Many and Many-to-One Mappings	21
Multilevel Sorting	22
Sorting Ideographs	22
Word Order	22
Inflections	23
Formatting Differences	23
Time Formats	24
Date Formats	24
Calendars	26
Numbers	26
Currency	27
Measurements	27
Other Cultural Differences	27
Titles and Addresses	28
Images	30
Symbols	30
Sounds	30
Colors	31
Product Names	31
Paper Sizes	31
Keyboard Differences	32
Summary	33
3. Encoding Character Sets	33
Single Byte Codesets	36
Multiple Byte Codesets	36
Multibyte Strings and Wide Character Strings	36



Extended UNIX Code (EUC)	37
Universal Codesets—Unicode and ISO 10646	41
Universal Codeset Support in Solaris	41
Summary	43
4. Establishing Your Locale Environment	45
Locales	45
Locale Naming Conventions	46
Selecting a Locale	47
POSIX Locale Categories	48
How to Make Your Program Locale Aware	50
Setting the Locale	50
Saving and Restoring the Locale	51
Formats	52
Time and Date Formats	52
Monetary and Numeric Formats	53
Collation	54
Ordering Strings—Replace <code>strcmp()</code> with <code>strcoll()</code>	54
Searching for Strings	57
Processing Character Data	57
Maintaining Data Integrity	57
Make Software 8-Bit Clean	58
Watch for Sign Extension Problems	59
Character Classification	61
Codeset Independence (CSI)	63
Solaris Object Naming Rules	68
Summary	69
5. Messaging for Program Translation	71
Two Methods of Messaging	71
Messaging Using <code>catgets()</code>	72
Locating Message Catalogs	73
Use <code>catgets()</code> Function	74
Create the Source Message Catalog	75
Translate the Source Message Catalog	78
Generate the Binary Message Catalogs	78
Messaging Using <code>gettext()</code>	79

Locating Message Catalogs	80
Surround Strings with gettext ()	81
Create the Source Message Catalog	82
Create the Binary Message Catalog	83
Problem Areas	83
Don't Overdo Messaging	83
Be Aware of Programming Language Restrictions	84
Prepare for Variations in Text Length and Height	84
Avoid Compound Messages	86
Use Dynamic Messaging with Care	88
Manage Message Indices	88
Other Programming Languages	89
Summary	91
6. Displaying Localized Text	92
Resource Files	93
Fonts	94
Selecting Fonts	95
Fonts for East Asian Languages	96
X11 Font Types	96
Text Display Width	99
User Interface Layout	100
Paper Sizes	100
Complex Text Languages	101
Context Sensitivity	102
Composite Characters	103
Bidirectionality	103
Summary	105
7. Handling Language Input	105
Input with Localized Keyboards	106
European Keyboards	107
Asian Keyboards	108
Avoid Managing the Keyboard	109
Input Methods	109
European Input Methods	110
Asian Input Methods	110

Japanese Language Overview	112
Japanese Language Input Methods	114
Switching Between Input Methods	115
Kana to Kanji Conversion	115
Japanese Language Input Method Regions	116
Japanese Solaris Input Method Server	117
Japanese Language Engines	118
Input Method Architecture	118
X Input Method (XIM)	119
Summary	119
8. Working with CDE	121
Setting the Locale in CDE	121
Default Language at Login	121
Logging In to a Language-Specific Session	122
Creating or Editing a Language-Specific File	122
Using a Language-Specific Terminal Emulator	122
Specifying Fonts	123
Changing Fonts	123
Specifying Fonts from the Command Line	123
Specifying Custom Fonts for an Application	123
Choosing Your Input Method and Keyboard	124
Using Input Method Modifiers	124
Specifying the Input Method Style	124
Changing the X Keyboard Map at the Server	125
Using App Builder	125
Application Builder Primary Window	125
Overview of the App Builder Process	126
App Builder Internationalization	127
Automating App Builder Messaging	127
Other CDE Applications	128
Distributed X11 Locales	128
Summary	128
9. Motif Programming	129
System Requirements	130
Locale Announcement	131

Character Encoding and Text Formats	132
Handling Fonts	133
Specifying Font Lists	133
Localized Resource Files	134
Localized Text Handling	135
Compound Strings	136
Compound Strings and Compound Text	136
Input Method	136
What an Input Method Does	138
VendorShell Widget Class	139
Compiling Motif Programs	140
Motif in a Makefile	140
Example of Internationalizing a Motif Application	147
Standards	148
Summary	149
10. X11 Programming	149
A Brief History of X11	151
Locale Announcement	151
Character Encoding and Text Formats	152
Handling Font Sets	153
Creating a Font Set	153
Localized Text Handling	154
Text Rendering Routines	154
Text Extents Functions	155
Input Method	156
Using Input Methods	156
Opening an Input Method	158
Input Method Styles	158
Root Window	158
Off-the-Spot	159
Over-the-Spot	160
On-the-Spot	161
Setting the IM Style	162
Using Input Contexts	162
Find an IM Style	162

Input Context Values	163
Pre-Edit and Status Attributes	164
Creating an Input Context	165
Using the Input Context	165
Events Under IM Control	166
Filtering X Events	166
Using X*LookupString	166
Compiling X11 Programs	167
Summary	168
11. Communicating Network Data	169
Programming for Networks	169
Delivering Network Data	169
Interpreting Network Character Data	169
OSI Network Layers	170
Physical Layer	170
Data Link Layer	170
Network Layer	171
Transport Layer	171
RPC—Remote Procedure Call	172
NFS—Network File System	172
Byte Order Issues for Multibyte Codesets	173
Session Layer	173
HTTP—HyperText Transport Protocol	174
Presentation Layer	174
Network Application Layer	175
File Transfer Protocol	175
Remote Login	175
Internet Mail	175
Mail with Multipurpose Internet Mail Extensions (MIME)	176
Web Browsers and HTML	177
Designing a Web Page	178
Java Language	179
Distributed Locales	179
Multilocale Handling with M-star	180
Summary	182

12. Writing International Documentation	183
Gaining Cultural and Geographic Sensitivity	185
Using Illustrations and Screen Examples	188
Defining and Using Terms	189
Grammar and Word Usage	190
Expressing Numbers and Symbols	191
Finding a Translator	192
Working with a Translator	192
Summary	193
13. Product Localization	193
Market-Driven Localization	196
A Localization Overview	196
Planning Phase	196
Development Process	196
Project Management	196
Translation Process	197
Sample Localization Schedule	198
Creating a Locale Definition	199
Select the Correct Locale Name	199
Create a charmap File for localedef	207
Locale Definition Files	214
Localization Files	214
Translate Message Files	215
Install Message Files	215
Codeset Conversion	215
Installing Localized Applications	216
Summary	217
14. Standards Organizations	217
The Case for Standardization	218
Sources and Types of Standards	219
Standards Developing Organizations	219
International Organisation for Standardisation (ISO)	221
American National Standards Institute (ANSI)	224
International Standards Activity	224
European Computer Manufacturer's Association (ECMA)	224

IEEE and POSIX.1	224
IETF	225
ISO and the IEC	225
Unicode Consortium	225
UniForum (/usr/group)	225
Open Group (X Consortium and OSF)	226
X/Open and XPG	226
15. Internationalization Checklist	227
Internationalized Software Requirements	227
Do and Don't List	230
Locale Awareness	230
Codeset Support	230
Composite Font Support in Window System	230
GUI Layout	230
Accelerator Keys	230
CUI Layout	231
Time and Date	231
Monetary	231
Numeric	231
Collation	231
Character Classification	231
Messages	231
Names	231
Telephone Numbers	232
Addresses	232
Images	232
Color	232
A. Languages, Territories, and Locale Names	233
Language and Territory	233
Solaris Locale Names	233
Languages	236
Territories	240
B. Locale Summaries and Keyboard Layouts	251
European and Asian Locales	251
US English Locale	252

US UNIX Keyboard.....	253
French Locale.....	254
French Keyboard.....	255
Danish Locale.....	256
Danish Keyboard.....	257
German Locale.....	258
German Keyboard.....	259
Italian Locale.....	260
Italian Keyboard.....	261
Dutch Locale.....	262
Dutch Keyboard.....	263
Norwegian Locale.....	264
Norwegian Keyboard.....	265
Portuguese Locale.....	266
Portuguese Keyboard.....	267
Spanish Locales.....	268
Spanish Keyboard.....	269
Swedish Locale.....	270
Swedish Keyboard.....	271
Swiss French Locale.....	272
Swiss French Keyboard.....	273
Swiss German Locale.....	274
Swiss German Keyboard.....	275
UK English Locale.....	276
UK-English Keyboard.....	277
Korean Locale.....	278
Korean Keyboard.....	279
Chinese Locales.....	280
Chinese Keyboard.....	281
Japanese Locale.....	282
Japanese Keyboard.....	283
C. OpenWindows and DevGuide.....	285
Choice of Toolkits.....	285
Window System Features.....	286
International Windowing Issues.....	286

Window Object Layout.....	286
Object Size and Positioning.....	287
Input Method.....	289
Font Handling.....	290
Internationalization with DevGuide.....	291
Translation.....	292
XView Code Generator (GXV).....	292
OLIT Code Generator (GOLIT).....	293
Size and Position of Elements.....	293
D. XView Programming.....	295
Internationalization Features.....	295
Wide Characters and Multibyte Characters.....	296
Input Method.....	296
Font Sets.....	297
Character Encoding.....	297
Encodings Used in Asian Locales.....	298
Using Multibyte and Wide Character.....	298
Using Compound Text.....	299
EUC Programming Issues.....	299
Defining Screen Columns.....	300
Passing Multibyte Strings.....	301
Wide Character Attributes and Functions.....	301
Input Method.....	301
Purpose of Input Methods.....	301
Using an Input Method.....	302
Using Input Method Screen Regions.....	302
Input Method Styles.....	304
Specifying Styles.....	304
Determining the Default Style.....	305
Input Method Enabling and Disabling.....	306
Input Method Architecture.....	306
Implicit Commit of Pre-Edit Text.....	308
Input Method Callback Customization.....	309
XView 3.2 Program Compilation.....	309
E. OLIT Programming.....	311



System Requirements	311
Issues Involved in Internationalizing Applications	312
Locale Setting	313
Character Encoding and Text Formats	314
Setting the Default Text Format for an Entire Application	315
Setting the Text Format for an Individual Widget	316
Handling Font Sets	316
Using the OlFont Type	316
Specifying the Default Font or Font Set	317
Localized Text Handling	317
Internationalized Help	318
Localized Messages	318
Multibyte and Wide Character Text Buffer Functions	319
Input Method	319
Control of Input Method Pre-Edit and Status Styles	321
XtNimPreeditStyle Resource	321
XtNimStatusStyle Resource	324
Application Resources for the IM Footer	325
XtNimFontSet Resource	325
XtNdefaultImName Resource	326
XtNshellTitle Resource	326
Example of Internationalizing an OLIT application	326
Compiling and Linking with Archive Libraries	328
Compiling and Linking with Asian OLIT	328
F. Example Program	329
International Billing Program	329
G. Annotated Bibliography	339
Trade Press Books	339
Solaris Documentation	341
H. Glossary	343
Index	367